

CA20N
MA220
- 055

Government
Publications

Ontario Municipal Elections Lexicon



Lexique des élections municipales en Ontario



Ministry of
Municipal
Affairs



Ministère des
Affaires
municipales

Avant-propos

C'est avec plaisir que nous présentons la deuxième édition du Lexique des élections municipales en Ontario.

Cette édition revue et augmentée arrive à point compte-tenu des élections municipales qui auront lieu le 12 novembre 1991. Tout comme son prédécesseur, cette nouvelle édition du Lexique est un recueil anglais-français des termes ayant trait aux élections municipales.

Ce lexique est un ouvrage de référence et nous espérons qu'il facilitera la tâche des fonctionnaires et des élus et élus municipaux et de tous ceux qui oeuvrent ou qui s'intéressent aux élections municipales.

Nous remercions tous ceux qui ont rendu possible la publication de cette deuxième édition.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la :

Direction des services en français
Ministère des Affaires municipales
777, rue Bay, 12^e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2E5
Téléphone : (416) 585-4032

Foreword

We are pleased to present the second edition of the Ontario Municipal Elections Lexicon.


This revised edition is most timely as municipal elections will be held across the Province on November 12, 1991. As its predecessor, this new edition groups together French and English terms related to municipal elections.

This lexicon is a reference document and it is our hope that it will simplify the tasks of municipal officials, employees and others involved or interested in municipal elections.

We thank all those who have made this second edition of the lexicon a reality.

For more information, please contact:

French Language Services Branch
Ministry of Municipal Affairs
777 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M5G 2E5
Telephone: (416) 585-4032



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115473282>

A

1 absolute majority	majorité absolue
2 abstention	abstention
3 acclamations	élections sans concurrent, élections par acclamation
4 accounting methods	méthodes comptables
5 accredited	accrédité, agréé
6 act	loi
7 acting	intérimaire, par intérim
8 ad hoc committee	comité spécial
9 adjoining municipality	municipalité voisine
10 adjourn an election, to	ajourner une élection
11 administer oath, to	faire prêter serment
12 administration (management) (non commercial agency) (of statute)	gestion office application
13 administrator	administrateur/administratrice, directrice/directeur général
14 adoption of by-law	adoption d'un règlement, adoption d'un arrêté
15 adoption of the minutes	adoption du procès-verbal
16 advance poll	vote par anticipation
17 advance polling station	bureau de vote par anticipation

18 advertisement (<i>general</i>) (<i>commercial</i>) (<i>in a newspaper</i>) (<i>notice</i>)	annonce annonce, réclame avis annonce, annonce publicitaire, avis
19 advertising campaign	campagne publicitaire
20 advertising mats	flanc d'annonces publicitaires
21 affidavit	affidavit, déclaration sous serment
22 age of candidacy	âge d'éligibilité
23 agreement	entente, accord
24 alternate proxyholder	mandataire suppléant
25 alternative electoral quotient	quotient électoral de remplacement
26 amalgamation	fusion
27 amalgamation agreement	convention de fusion, entente de fusion
28 amended registration form	demande d'inscription modifiée
29 annexation	annexion
30 anonymous contribution	contribution anonyme
31 appeal	appel
32 applicant (<i>elections</i>) (<i>for licence</i>) (<i>for post</i>) (<i>in judicial proceedings</i>)	requérant/requérante auteur/auteure d'une demande postulant/postulante requérant/requérante
33 application of Act	champ d'application de la loi
34 application to court	requête au tribunal
35 area administrator	administratrice/administrateur régional

36 area of jurisdiction of a board	territoire de compétence d'un conseil
37 assembly hall	salle de réunion
38 Assessment Act	Loi sur l'évaluation foncière
39 assessment commissioner	commissaire à l'évaluation
40 assets (of individual)	actif, avoir, biens
41 assistant revising officer	révisure/réviseur adjoint
42 assistant returning officer	directrice/directeur adjoint du scrutin
43 assistant clerk	greffière/greffier adjoint, secrétaire municipal adjoint
44 attorney (holder of power) (solicitor)	fondé de pouvoir, procureur avocat/avocate, procureur
45 auditor	vérificateur/vérificatrice
46 automated voting	vote automatisé

B

47 balanced budget	budget équilibré
48 ballot	bulletin de vote
49 ballot box	urne
50 ballot count	dépouillement du scrutin
51 ballot paper	bulletin de vote
52 balloting compartment	isoloir

53 barnstorming	tournée électorale
54 blank voting paper	bulletin de vote blanc
55 board of education	conseil d'éducation
56 bona fide news reporting	reportage authentique
57 borrowing	emprunt
58 boundary	borne, limite
59 bribe	pot-de-vin
60 broadcasting undertaking	entreprise de radiodiffusion/télédiffusion
61 button	macaron
62 by-election	élection partielle
63 by-law	règlement

C

64 cabal	cabale électorale
65 cabal, to	cabaler
66 campaign account	compte de campagne électorale
67 campaign advertising	publicité reliée à la campagne électorale
68 campaign chairperson	président/présidente de campagne électorale
69 campaign deficit	déficit de campagne électorale
70 campaign expenses	dépenses liées à la campagne électorale

71	campaign funds	caisse électorale, fonds de la campagne
72	campaign period	période de campagne électorale
73	campaign spending limits	limites de dépenses liées à la campagne électorale
74	campaign surplus	excédent de campagne électorale
75	candidacy	candidature
76	candidate	candidat/candidate
77	candidate withdrawal	retrait de candidature
78	candidate's headquarters	quartier général d'un candidat/candidate
79	canvass, to	faire une démarche électorale, solliciter des voix, solliciter des suffrages
80	canvasser	agente/agent électorale, démarcheur/démarcheuse
81	canvassing	démarchage électorale
82	catapulted	parachutage
83	certificate of compliance	certificat de conformité
84	certificate to vote by proxy	certificat de vote par anticipation
85	certification	accréditation, certification
86	certified copy	copie certifiée conforme
87	challenge a ballot	contester la validité d'un bulletin de vote
88	change of office	changement de poste
89	charitable organization	oeuvre de bienfaisance, oeuvre de charité

90 chief administrative officer	directrice/directeur administratif
91 chief executive officer (corporation) (municipality)	directrice/directeur général maire
92 chief financial officer	directrice/directeur des finances
93 citizens' group	association de citoyens, groupe de citoyens
94 city clerk	greffier/greffière, secrétaire municipal
95 city council	conseil municipal
96 city hall	hôtel de ville
97 city manager	directrice/directeur général, gérante/gérant municipal
98 city	cité
99 clerk (municipality) (elections)	greffier/greffière, secrétaire municipal secrétaire du scrutin
100 closing of the poll	clôture du scrutin
101 commence action, to	intenter une action
102 Commission on election finances	Commission sur le financement des élections
103 commissioner	commissaire
104 commissioner of oaths	commissaire aux serments
105 commitment	engagement
106 compliance audit	vérification de conformité
107 composite ballot	bulletin de vote mixte

108	concede the election, to	s'avouer vaincu, se reconnaître battu
109	conflict of interest	conflit d'intérêts
110	consent	consentement
111	constable	constable
112	constituency base	base électorale
113	constituent	commettant/commettante, électeur/électrice
114	contravene, to	contrevenir, enfreindre
115	contribution	contribution
116	contribution in kind	apport en nature
117	contributor	donateur/donatrice
118	controverted elections	élection contestée
119	corporate contributions	contributions de personnes morales
120	Corporations Act	Loi sur les personnes morales
121	Corporations Tax Act	Loi sur l'imposition des corporations
122	corrupt practices	manoeuvre frauduleuse
123	cost of election	frais électoraux
124	coterminous Roman Catholic separate school board	conseil d'écoles séparées catholiques coïncident
125	council	conseil
126	council appointee	membre désigné
127	council chamber	chambre, salle des délibérations, salle du conseil
128	councillor	conseillère/conseiller municipal

129 councillor at large	conseillère/conseiller élu par l'ensemble de la municipalité
130 counting the votes	dépouillement du scrutin
131 counting of the ballots	dépouillement du scrutin
132 county	comté
133 county combined separate school board	conseil fusionné d'écoles séparées de comté
134 county council	conseil de comté
135 county municipality	municipalité de comté
136 county seat	chef-lieu
137 county system	régime d'administration de comté

D

138 death of a candidate	décès d'un candidat/candidate
139 decision-making process	processus décisionnel
140 declaration of the poll	proclamation des résultats
141 declared elected	déclaré élu/élue
142 deletion of name	radiation d'un nom de la liste
143 delivery of enumeration list	remise de la liste de recensement
144 deputy clerk	greffière/greffier adjoint, secrétaire adjoint
145 deputy mayor	maire adjoint, adjoint au maire
146 deputy reeve	préfète/préfet adjoint, sous-préfet/sous-préfète

147	deputy returning officer	scrutateur/scrutatrice
148	deputy treasurer	trésorière/trésorier adjoint
149	determination of the number of members on a board	calcul du nombre de membres d'un conseil
150	development area board	conseil de la zone de développement, conseil local d'aménagement
151	disclaimer	renonciation
152	disclosure	divulgation
153	disclosure principle	principe de bonne information
154	disclosure standards	normes de présentation de l'information
155	disposition of election records	traitement des documents relatifs à l'élection
156	disputed ballot	bulletin de vote contesté
157	disqualified	déclaré inadmissible
158	distribution	répartition
159	district	district
160	district combined separate school board	conseil fusionné d'écoles séparées de district
161	district municipality	municipalité de district
162	district school area board	conseil de secteur scolaire de district
163	divide into wards, to	diviser en quartiers électoraux
164	door-to-door canvass	démarchage

E

165	Education Act	Loi sur l'éducation
166	effect of irregularities	conséquences des irrégularités
167	effective date	date d'entrée en vigueur
168	elect, to	élire
169	elected by acclamation	élu/élue sans concurrent, élu/élue par acclamation
170	elected official	représentante/représentant élu
171	election	élection
172	election assistant	membre du personnel électoral suppléant
173	election brief	décret de convocation des électeurs/électrices
174	election campaign	campagne électorale
175	election clerk	secrétaire du scrutin
176	election committee	comité électoral
177	election day	jour du scrutin
178	election disputes	contentieux électoral
179	election expenses	dépenses électorales
180	Election Finances Act, 1986	Loi de 1986 sur le financement des élections
181	election officers	personnel électoral
182	election officials	personnel électoral
183	election poster	affiche électorale
184	election propaganda	propagande électorale

185 election results	résultat du scrutin
186 election return	rapport de l'élection, rapport sur le scrutin
187 election year	année d'élection
188 elector	électeur/électrice
189 electoral area	secteur électoral
190 electoral bribery	corruption électorale
191 electoral group	groupe électoral
192 electoral political literature	documentation électorale
193 electoral quotient	quotient électoral
194 electoral sticker	autocollant électoral
195 electorate	corps électoral, électeurs/électrices, électorat
196 eligibility requirements	conditions d'admission
197 eligible contributor	donatrice/donateur admissible
198 endorse a candidate	appuyer un candidat/candidate
199 enforcement	application de la loi
200 entitled to vote, to be	avoir le droit de voter
201 enumerated population	population recensée
202 enumeration	recensement
203 enumeration list	liste de recensement
204 enumerator	recenseur/recenseuse
205 equal franchise	suffrage égalitaire
206 equality of votes	partage des voix

207 executive committee

comité de direction, comité exécutif

208 executive council

conseil de direction, conseil exécutif

F

209 false statement

fausse déclaration

210 filing

dépôt

211 filing date

date de dépôt

212 filing for nomination

dépôt de déclaration de
candidature

213 final addition of votes

compte définitif des votes

214 financial contribution

contributions financières

215 financial institution

institution financière

216 financial return

état financier

217 financial statement

état financier, rapport financier

218 forfeiture of office

déchéance du poste

219 form of ballot

formule de bulletins de vote

220 free broadcast time

temps d'antenne gratuit

221 French-language section

section de langue française

222 French-speaking ratepayer

contribuable francophone

223 frivolous application

réquête frivole

224 fund raiser

collecteur de fonds

225 fund-raising event

activité de financement

226 fund-raising function

activité de financement

227 funding

financement

G

228 general election

élection générale

229 general offence

infraction

230 go to the polls, to

aller aux urnes

231 goods and services

biens et services

H

232 handbill

prospectus

233 head of council

présidente/président de conseil

234 head of local council

présidente/président du conseil
municipal

235 headquarters

bureau central

236 hold office, to

exercer ses fonctions, occuper un
poste

237 holiday

jour férié

238 homeless

sans-abris

I

239 improper voting

vote irrégulier

240 improvement district	district en voie d'organisation
241 in camera	à huis clos
242 indecisive election	ballottage
243 in office	en poste
244 inadmissible candidacy	candidature inadmissible
245 incumbent	titulaire
246 ineligible contributor	donatrice/donateur inadmissible

J

247 joint venture	co-entreprise, entreprise conjointe, entreprise en participation
-------------------	---

L

248 landslide	balayage
249 legal voting age	âge électoral
250 level of government	palier de gouvernement
251 liability	responsabilité
252 licensed public accountant	expert-comptable titulaire d'un permis
253 limitation	restriction
254 linguistic right	droit linguistique
255 list of voters	liste électorale

256 loan guarantee	cautionnement de prêt
257 lobbying (group) (political)	pression sollicitation
258 local authorities	autorités locales
259 local authority	pouvoir local
260 local board	conseil local
261 local commission	commission locale
262 local government	administration locale ou municipale
263 local government federation	fédération de municipalités
264 local government reorganization	réorganisation de l'administration locale ou municipale
265 local municipality	municipalité locale
266 local party headquarters	quartier général d'un candidat/candidate
267 local public utilities commission	commission locale des services publics
268 local time	heure locale
269 locality	localité
270 lower-tier government	gouvernement de palier inférieur
271 lower-tier municipality	municipalité de palier inférieur

M

272 majority	majorité
273 majority rule voting	élection à la majorité simple

274	mandatory request	demande obligatoire
275	market value	valeur marchande
276	mayor	maire
277	merged area	secteur fusionné
278	metropolitan council	conseil de communauté urbaine
279	metropolitan municipality	municipalité de communauté urbaine
280	Metropolitan Toronto	communauté urbaine de Toronto
281	minister	ministre
282	money by-law	règlement municipal de finance
283	municipal board	commission municipale
284	municipal clerk	greffière/greffier, secrétaire municipal
285	municipal council	conseil municipal
286	Municipal Elections Act	Loi sur les élections municipales
287	municipal government	administration municipale
288	municipal law	droit municipal
289	municipality	municipalité

N

290	new election	nouvelle élection
291	nominate, to	présenter [un candidat/candidate]
292	nominated, to be	se porter candidat/candidate

293 nomination day	jour de déclaration de candidature
294 nomination paper	déclaration de candidature
295 nomination period	période de déclaration de candidature
296 nominator	présentateur/présentatrice
297 non-resident elector	électrice/électeur non-résident
298 normal office hours	heures normales du bureau
299 notched ballot	bulletin de vote à l'usage des mal voyants
300 notice of election	avis d'élection
301 notice of electoral status	avis de statut électoral
302 notice of enumeration	avis de recensement
303 notice of meeting	avis de convocation
304 notice of poll	avis d'élection
305 notice of registration	avis d'inscription
306 null voting paper	bulletin de vote nul

O

307 oath of office	serment d'entrée en fonction
308 objection	opposition
309 offence	infraction
310 office	poste
311 official agent	agente/agent électoral officiel

312 official receipt	récépissé officiel, reçu officiel
313 official tabulation	compilation officielle
314 Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
315 opening of the vote	ouverture du scrutin
316 opinion poll	sondage d'opinion
317 outdoor advertising facilities	moyen de publicité extérieur
318 owner	propriétaire

P

319 partisanship	appartenance à un parti
320 partnership	société de personnes
321 patronage	favoritisme
322 penalty	pénalité
323 plebiscite	plébiscite
324 plural vote	vote plural
325 police commission	commission de police
326 political advertising	publicité politique
327 political alliance	apparemment
328 poll (vote) (voting place)	scrutin bureau de scrutin, bureau de vote
329 poll book	registre du scrutin
330 poll clerk	secrétaire du bureau de vote

331	poll officials	personnel électoral
332	poll personnel	personnel électoral
333	polling booth	isoloir
334	polling day	jour du scrutin
335	polling hours	heures du scrutin
336	polling list	liste électorale
337	polling place	bureau de vote
338	polling station	bureau de vote
339	polling subdivision	section de vote
340	poster	affiche
341	posting	affichage
342	preferential voting	vote préférentiel
343	preliminary list or electors	liste électorale préliminaire
344	prescribed	prescrit
345	prescribed form	formule prescrite
346	printing of list	impression de la liste
347	procedure at poll	procédure pour la tenue du scrutin
348	proclamation	avis d'élection
349	production of appointment	preuves de nomination
350	professional partnership	société de personnes de profession libérale
351	prohibition	interdiction
352	proof of school support	preuve du soutien scolaire
353	property qualification	cens d'éligibilité, cens électoral

354 proxy certificate	certificate de procuration
355 proxy voting	voter par procuration
356 public access to information	accès du public à l'information
357 Public Accountancy Act	Loi sur la comptabilité publique
358 public meeting	assemblée publique, audience publique, réunion publique
359 public notice	avis public
360 public participation	participation du public
361 public school board	conseil d'écoles publiques
362 public school elector	électeur/électrice des écoles publiques
363 public school electoral group	groupe électoral des écoles publiques
364 public school English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques
365 public school French-language electoral group	groupe électoral de langue française des écoles publiques
366 public school supporter	contribuable des écoles publiques
367 publication of the vote	proclamation des résultats

Q

368 qualification of elector	qualité d'électeur/électrice
369 qualified elector	personne ayant qualité d'électeur/électrice
370 qualified to vote, to be	avoir qualité d'électeur/électrice, être habilité à voter

370 qualified to vote, to be	avoir qualité d'électeur/électrice, être habilité à voter
371 qualifying address	adresse habilitante
372 quorum	quorum

R

373 ratepayer	contribuable
374 rebate	remise
375 receivable candidacy	candidature recevable
376 record keeping	tenue de registres
377 recount	second dépouillement
378 recount officer	responsable du second dépouillement
379 reeve	préfet/préfète
380 referendum	référendum
381 regional administrator	administratrice/administrateur régional
382 regional corporation	municipalité régionale
383 regional council	conseil régional
384 regional government	administration régionale
385 regional municipality	municipalité régionale
386 registered candidate	candidate/candidat inscrit
387 registration	inscription
388 regular election	élection ordinaire

389 regular poll	scrutin ordinaire
390 rejected ballot	bulletin rejeté
391 relative	parent
392 relative majority	majorité relative
393 remaining term	terme non écoulé
394 repealing of by-law	abrogation du règlement municipal
395 requisitioning authority	pouvoir de réquisition
396 residence	résidence
397 resident elector	électrice/électeur résident
398 resolution	résolution
399 restructured county	comté réorganisé
400 retention of records	conservation des registres
401 return a blank voting paper, to	voter blanc
402 returned unopposed	élu/élue sans concurrent
403 returning officer	directrice/directeur du scrutin
404 revising officer	réviseur/révisseur
405 revision period	période de révision
406 right of vote	droit de vote
407 Roman Catholic school board	conseil d'écoles catholiques
408 Roman Catholic separate school board	conseil d'écoles séparées catholiques
409 Royal assent	sanction royale
410 run for office, to	se porter candidat/candidate, se présenter aux élections

S

411 school board	conseil scolaire
412 school support	cotisation scolaire
413 school trustee	conseiller/conseillère scolaire
414 scrutineer	représentante/représentant de candidat
415 seat	siège
416 second ballot	ballottage, nouveau tour du scrutin, scrutin de ballottage
417 secrecy of proceedings	procédure confidentielle
418 secret vote	vote secret
419 secretary-treasurer	secrétaire-trésorier/trésorière
420 seek nomination, to	solliciter une candidature
421 separate ballot	bulletin de vote séparé
422 separate school	école séparée
423 separate school board	conseil d'écoles séparées
424 separate school electoral group	groupe électoral des écoles séparées
425 separate school English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées
426 separate school French-language electoral group	groupe électoral de langue française des écoles séparées
427 separate school elector	électeur/électrice des écoles séparées
428 separate school supporter	contribuable des écoles séparées

429	separate school zone	zone d'écoles séparées
430	signing officer	fondé de pouvoir, signataire autorisé
431	simple majority	majorité simple
432	single ballot	scrutin à un tour
433	special interest group	groupe d'intérêt particulier
434	splitting one's vote	panachage
435	stand for office, to	briguer les suffrages
436	statement	relevé
437	statement of changes	relevé des modifications
438	statement of the poll	relevé du scrutin
439	statutory declaration	déclaration solennelle
440	statutory responsibility	responsabilité obligatoire
441	stuff the ballot box, to	truquer une élection
442	successor	successeur/successeure
443	superintendent of education	surintendant/surintendante de l'éducation
444	supplementary enumeration list	liste de recensement additionnelle
445	supplies for polling place	fournitures pour le bureau de vote
446	support a candidate, to	appuyer un candidat/candidate
447	supporter	partisan/partisane
448	surplus funds	fonds excédentaires
449	survey	enquête, étude, sondage d'opinions
450	swear, to	prêter serment

T

453 tax credit	crédit d'impôt, dégrèvement d'impôt
454 taxpayer	contribuable
455 tax roll	rôle d'imposition
456 tenant	locataire
457 term of appointment	durée de la nomination
458 term of office	durée du mandat
459 tied vote	égalité des votes
460 tier	palier
461 total English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise total
462 total French-language electoral group	groupe électoral de langue française total
463 town	ville
464 town council	conseil municipal
465 town hall	hôtel de ville
466 township	canton
467 trade union	syndicat
468 triennial elections	élections triennales
469 trustee	conseiller/conseillère scolaire

469 trustee

conseiller/conseillère scolaire

U

470 uncommitted vote

suffrages de l'électorat flottant

471 united counties

comtés unis

472 unseating of elected
candidatedéchéance d'un candidat élu/d'une
candidate élue473 upper-tier municipal
governmentadministration municipale de palier
supérieur

474 upper-tier municipality

municipalité de palier supérieur

V

475 vacant position

poste vacant, vacance

476 valid voting paper

bulletin de vote valide

477 volunteer

bénévole

478 vote

suffrage, voix, vote

479 vote, to

voter

480 vote by proxy

voter par procuration

481 vote count

dépouillement du scrutin

482 voter identification notice

avis de statut électoral

483 voters' list

liste électorale

484 voting by ballot

vote au moyen de bulletins

485 voting device	appareil permettant de recueillir les votes
486 voting for several candidates	scrutin plurinominal
487 voting hours	heures d'ouverture des bureaux de vote
488 voting proxy	mandataire

W

489 ward	quartier
490 wilful miscount of ballots	erreur délibérée dans le compte des suffrages
491 withdrawal [of a candidate]	désistement
492 withdrawal of nomination	retrait de candidature

A

à huis clos 241

abrogation du règlement municipal 394

abstention 2

accès du public à l'information 356

accord 23

accréditation 85

accrédité 5

actif 40

activité de financement 225, 226

adjoint au maire 145

administrateur/administratrice 13

administration locale ou municipale 262

administration municipale 287

administration municipale de palier supérieur 473

administration régionale 384

administratrice/administrateur régional 35, 381

adoption d'un arrêté 14

adoption d'un règlement 14

adoption du procès-verbal 15

adresse habilitante 371

affichage 341

affiche 340

affiche électorale 183

affidavit 21

âge d'éligibilité 22

âge électoral 249

agente/agent électoral 80

agente/agent électoral officiel 311

agréé 5

ajourner une élection 10

aller aux urnes 230

année d'élection 187

annexion 29

annonce 18

annonce publicitaire 18

appareil permettant de recueillir les votes 485

apparemment 327

appartenance à un parti 319

appel 31

application 12

application de la loi 199

apport en nature 116

appuyer un candidat/candidate
198, 446

assemblée publique 358

assermenter 452

association de citoyens 93

attester de la conformité des listes
électorales 451

audience publique 358

auteur/auteure d'une demande 32

autocollant électoral 194

autorités locales 258

avis 18

avis d'élection 300, 304, 348

avis d'inscription 305

avis de convocation 303

avis de recensement 302

avis de statut électoral 301, 482

avis public 359

avocat/avocate 44

avoir 40

avoir le droit de voter 200

avoir qualité d'électeur/électrice
370

B

balayage 248

ballottage 242, 416

base électorale 112

bénévole 477

biens 40

biens et services 231

borne 58

briguer les suffrages 435

budget équilibré 47

bulletin de vote 48, 51

bulletin de vote à l'usage des mal
voyants 299

bulletin de vote blanc 54

bulletin de vote contesté 156

bulletin de vote mixte 107

bulletin de vote nul 306

bulletin de vote séparé 421

bulletin de vote valide 476

bulletin rejeté 390

bureau central 235

bureau de scrutin 328

bureau de vote 328, 337, 338

bureau de vote par anticipation 17

C

cabale électorale 64

cabaler 65

caisse électorale 71

calcul du nombre de membres d'un conseil 149

campagne électorale 174

campagne publicitaire 19

candidat/candidate 76

candidate/candidat inscrit 386

candidature 75

candidature inadmissible 244

candidature recevable 375

canton 466

cautionnement de prêt 256

cens d'éligibilité 353

cens électorale 353

certificate de conformité 83

certificate de procuration 354

certificate de vote par anticipation
84

certification 85

chambre 127

champ d'application de la loi 33

changement de poste 88

chef-lieu 136

cité 98

clôture du scrutin 100

co-entreprise 247

collecteur de fonds 224

comité de direction 207

comité électoral 176

comité exécutif 207

comité spécial 8

commettant/commettante 113

commissaire 103

commissaire à l'évaluation 39

commissaire aux serments 104

commission de police 325

Commission des affaires
municipales de l'Ontario 314

commission locale 261

commission locale des services
publics 267

commission municipale 283

- Commission sur le financement des élections 102
- communauté urbaine de Toronto 280
- compilation officielle 313
- compte de campagne électorale 66
- compte définitif des votes 213
- comté 132
- comté réorganisé 399
- comtés unis 471
- conditions d'admission 196
- conflit d'intérêts 109
- conseil 125
- conseil d'écoles catholiques 407
- conseil d'écoles publiques 361
- conseil d'écoles séparées 423
- conseil d'écoles séparées catholiques 408
- conseil d'écoles séparées catholiques coïncident 124
- conseil d'éducation 55
- conseil de communauté urbaine 278
- conseil de comté 134
- conseil de direction 208
- conseil de la zone de développement 150
- conseil de secteur scolaire de district 162
- conseil exécutif 208
- conseil fusionné d'écoles séparées de comté 133
- conseil fusionné d'écoles séparées de district 160
- conseil local 260
- conseil local d'aménagement 150
- conseil municipal 95, 285, 464
- conseil régional 383
- conseil scolaire 411
- conseiller/conseillère scolaire 413, 469
- conseillère/conseiller élu par l'ensemble de la municipalité 129
- conseillère/conseiller municipal 128
- consentement 110
- conséquences des irrégularités 166
- conservation des registres 400
- constable 111
- contentieux électoral 178
- contester la validité d'un bulletin de vote 87

contrevenir 114
 contribuable 373, 454
 contribuable des écoles publiques 366
 contribuable des écoles séparées 428
 contribuable francophone 222
 contribution 115
 contribution anonyme 30
 contributions de personnes morales 119
 contributions financières 214
 convention de fusion 27
 copie certifiée conforme 86
 corps électoral 195
 corruption électorale 190
 cotisation scolaire 412
 crédit d'impôt 453

D

date d'entrée en vigueur 167
 date de dépôt 211
 décès d'un candidat/candidate 138
 déchéance d'un candidat élu/d'une candidate élue 472

déchéance du poste 218
 déclaration de candidature 294
 déclaration solennelle 439
 déclaration sous serment 21
 déclaré élu/élue 141
 déclaré inadmissible 157
 décret de convocation des électeurs/électorices 173, 493
 déficit de campagne électorale 69
 dégrèvement d'impôt 453
 demande d'inscription modifiée 28
 demande obligatoire 274
 démarchage 164
 démarchage électoral 81
 démarcheur/démarcheuse 80
 dépenses électorales 179
 dépenses liées à la campagne électorale 70
 dépôt 210
 dépôt de déclaration de candidature 212
 dépouillement du scrutin 50, 130, 131, 481
 désistement 491
 directrice/directeur adjoint du scrutin 42

directrice/directeur administratif 90

directrice/directeur des finances 92

directrice/directeur du scrutin 403

directrice/directeur général 13, 91, 97

district 159

district en voie d'organisation 240

diviser en quartiers électoraux 163

divulgarion 152

documentation électorale 192

donateur/donatrice 117

donatrice/donateur admissible 197

donatrice/donateur inadmissible 246

droit de vote 406

droit linguistique 254

droit municipal 288

durée de la nomination 457

durée du mandat 458

E

école séparée 422

égalité des votes 459

électeur/électrice 113, 188

électeur/électrice des écoles séparées 427

électeur/électrice des écoles publiques 362

électeurs/électrices 195

élection 171

élection à la majorité simple 273

élection contestée 118

élection générale 228

élection ordinaire 388

élection partielle 62

élections par acclamation 3

élections sans concurrent 3

élections triennales 468

électorat 195

électrice/électeur non-résident 297

électrice/électeur résident 397

élire 168

élu/élue par acclamation 169

élu/élue sans concurrent 169, 402

emprunt 57

en poste 243

enfreindre 114

engagement 105

enquête 449

entente 23

entente de fusion 27

entreprise conjointe 247

entreprise de
radiodiffusion/télédiffusion 60

entreprise en participation 247

erreur délibérée dans le compte
des suffrages 490

état financier 216, 217

être habilité à voter 370

étude 449

excédent de campagne électorale
74

exercer ses fonctions 236

expert-comptable titulaire d'un
permis 252

F

faire prêter serment 11

faire une démarche électorale 79

fausse déclaration 209

favoritisme 321

fédération de municipalités 263

financement 227

flanc d'annonces publicitaires 20

fondé de pouvoir 44, 430

fonds de la campagne 71

fonds excédentaires 448

formule de bulletins de vote 219

formule prescrite 345

fournitures pour le bureau de vote
445

frais électoraux 123

fusion 26

G

gérante/gérant municipal 97

gestion 12

gouvernement de palier inférieur
270

greffier/greffière 94, 99

greffière/greffier adjoint 43, 144

greffière/greffier, secrétaire
municipal 284

groupe d'intérêt particulier 433

groupe de citoyens 93

groupe électoral 191

groupe électoral de langue anglaise
des écoles publiques 364

groupe électoral de langue anglaise
des écoles séparées 425

groupe électoral de langue anglaise
total 461

groupe électoral de langue
française des écoles publiques 365

groupe électoral de langue
française des écoles séparées 426

groupe électoral de langue
française total 462

groupe électoral des écoles
publiques 363

groupe électoral des écoles
séparées 424

H

heure locale 268

heures d'ouverture des bureaux de
vote 487

heures du scrutin 335

heures normales du bureau 298

hôtel de ville 96, 465

I

impression de la liste 346

infraction 229, 309

inscription 387

institution financière 215

intenter une action 101

interdiction 351

intérimaire 7

isoloir 52, 333

J

jour de déclaration de candidature
293

jour du scrutin 177, 334

jour férié 237

L

limite 58

limites de dépenses liées à la
campagne électorale 73

liste de recensement 203

liste de recensement additionnelle
444

liste électorale 255, 336, 483

liste électorale préliminaire 343

localité 269

locataire 456

loi 6

Loi de 1986 sur le financement des élections 180

Loi sur l'éducation 165

Loi sur l'évaluation foncière 38

Loi sur l'imposition des corporations 121

Loi sur la comptabilité publique 357

Loi sur les élections municipales 286

Loi sur les personnes morales 120

M

macaron 61

maire 91, 276

maire adjoint 145

majorité 272

majorité absolue 1

majorité relative 392

majorité simple 431

mandataire 488

mandataire suppléant 24

manoeuvre frauduleuse 122

membre désigné 126

membre du personnel électoral suppléant 172

méthodes comptables 4

ministre 281

moyen de publicité extérieur 317

municipalité 289

municipalité de communauté urbaine 279

municipalité de comté 135

municipalité de district 161

municipalité de palier inférieur 271

municipalité de palier supérieur 474

municipalité locale 265

municipalité régionale 382, 385

municipalité voisine 9

N

normes de présentation de l'information 154

nouveau tour du scrutin 416

nouvelle élection 290

O

occuper un poste 236
oeuvre de bienfaisance 89
oeuvre de charité 89
office 12
opposition 308
ouverture du scrutin 315

P

palier 460
palier de gouvernement 250
panachage 434
par intérim 7
parachutage 82
parent 391
partage des voix 206
participation du public 360
partisan/partisane 447
pénalité 322
période de campagne électorale 72
période de déclaration de
candidature 295
période de révision 405
personne ayant qualité
d'électeur/électrice 369
personnel électoral 181, 182, 331,
332
plébiscite 323
population recensée 201
poste 310
poste vacant 475
postulant/postulante 32
pot-de-vin 59
pouvoir de réquisition 395
pouvoir local 259
préfet/préfète 379
préfète/préfet adjoint 146
prescrit 344
présentateur/présentatrice 296
présenter [un candidat/candidate]
291
président/présidente de campagne
électorale 68
présidente/président de conseil
233
présidente/président du conseil
municipal 234
pression 257
prêter serment 450

preuve du soutien scolaire 352
 preuves de nomination 349
 principe de bonne information 153
 procédure confidentielle 417
 procédure pour la tenue du scrutin 347
 processus décisionnel 139
 proclamation des résultats 140, 367
 procureur 44
 propagande électorale 184
 propriétaire 318
 prospectus 232
 publicité politique 326
 publicité reliée à la campagne électorale 67

Q

qualité d'électeur/électrice 368
 quartier 489
 quartier général d'un candidat/candidate 78, 266
 quorum 372
 quotient électoral 193
 quotient électoral de remplacement 25

R

radiation d'un nom de la liste 142
 rapport de l'élection 186
 rapport financier 217
 rapport sur le scrutin 186
 recensement 202
 recenseur/recenseuse 204
 récépissé officiel 312
 réclame 18
 reçu officiel 312
 référendum 380
 régime d'administration de comté 137
 registre du scrutin 329
 règlement 63
 règlement municipal de finance 282
 relevé 436
 relevé des modifications 437
 relevé du scrutin 438
 remise 374
 remise de la liste de recensement 143
 renonciation 151

réorganisation de l'administration
locale ou municipale 264

répartition 158

reportage authentique 56

représentante/représentant de
candidat 414

représentante/représentant élu 170

requérant/requérante 32

requête au tribunal 34

requête frivole 223

résidence 396

résolution 398

responsabilité 251

responsabilité obligatoire 440

responsable du second
dépouillement 378

restriction 253

résultat du scrutin 185

retrait de candidature 77, 492

réunion publique 358

réviseur/révisure 404

révisure/réviseur adjoint 41

rôle d'imposition 455

S

s'avouer vaincu 108

salle de réunion 37

salle des délibérations 127

salle du conseil 127

sanction royale 409

sans-abris 238

scrutateur/scrutatrice 147

scrutin 328

scrutin à un tour 432

scrutin de ballottage 416

scrutin ordinaire 389

scrutin plurinominal 486

se porter candidat/candidate 292,
410

se présenter aux élections 410

se reconnaître battu 108

second dépouillement 377

secrétaire adjoint 144

secrétaire du bureau de vote 330

secrétaire du scrutin 99, 175

secrétaire municipal 94, 99

secrétaire municipal adjoint 43

secrétaire-trésorier/trésorière 419

secteur électoral 189

secteur fusionné 277

section de langue française 221

section de vote 339

serment d'entrée en fonction 307

siège 415

signataire autorisé 430

société de personnes 320

société de personnes de profession libérale 350

sollicitation 257

solliciter des suffrages 79

solliciter des voix 79

solliciter une candidature 420

sondage d'opinion 316

sondage d'opinions 449

sous-préfet/sous-préfète 146

successeur/successeuse 442

suffrage 478

suffrage égalitaire 205

suffrages de l'électorat flottant 470

surintendant/surintendante de l'éducation 443

syndicat 467

T

temps d'antenne gratuit 220

tenue de registres 376

terme non écoulé 393

territoire de compétence d'un conseil 36

titulaire 245

tournée électorale 53

traitement des documents relatifs à l'élection 155

trésorière/trésorier adjoint 148

truquer une élection 441

U

urne 49

V

vacance 475

valeur marchande 275

vérificateur/vérificatrice 45

vérification de conformité 106

ville 463

voix 478

vote 478

vote au moyen de bulletins 484

vote automatisé 46

vote irrégulier 239

vote par anticipation 16

vote plural 324

vote préférentiel 342

vote secret 418

voter 479

voter blanc 401

voter par procuration 355, 480

Z

zone d'écoles séparées 429

Ontario. Ministère des Affaires municipales. Guide pour les candidats et les candidates, 1991. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of Municipal Affairs. Candidate's Guide. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. Guide pour les directeurs du scrutin. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of Municipal Affairs. Returning Officer's Guide. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. Lexique des affaires municipales de l'Ontario. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1989. / Ministry of Municipal Affairs. Ontario Municipal Affairs Lexicon. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1989.

Ontario. Ministère des Affaires municipales. Lexique des élections municipales en Ontario. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988. / Ministry of Municipal Affairs. Ontario Municipal Elections Lexicon. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1988.

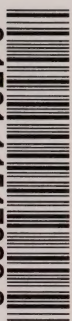
Ontario. Ministère du Procureur général. Loi de 1986 sur le financement des élections. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1990. / Ministry of the Attorney General. Elections Finances Act, 1986. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1990.

Ontario. Ministère du Procureur général. Loi électorale de 1984. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1987. / Ministry of the Attorney General. Election Act, 1984. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1987.

Ontario. Ministère du Procureur général. Loi sur l'Éducation. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1988. / Ministry of the Attorney General. Education Act. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1988.

Ontario. Ministère du Procureur général. Loi sur les élections municipales. Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991. / Ministry of the Attorney General. Ontario Municipal Elections Act. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1991.

Ontario. Ministère du Procureur général. Loi sur les municipalités. Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1989. / Ministry of the Attorney General. Municipal Act. Toronto, Queen's Printer for Ontario, 1989.



3 1761 11547328 2